



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2121

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

No. 36928

Belarus and Russian Federation

**Declaration on further unification between Belarus and Russia. Moscow, 25
December 1998**

Entry into force: *25 December 1998 by signature*

Authentic text: *Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus and Russian
Federation, 1 September 2000*

Bélarus et Fédération de Russie

**Déclaration sur l'unification à nouveau entre le Bélarus et la Russie. Moscou, 25
décembre 1998**

Entrée en vigueur : *25 décembre 1998 par signature*

Texte authentique : *russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bélarus et Fédération de
Russie, 1er septembre 2000*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДЕКЛАРАЦИЯ

о дальнейшем единении Беларуси и России

Процесс всеобъемлющей интеграции Республики Беларусь и Российской Федерации, получивший мощный импульс в результате подписания 2 апреля 1997 года Договора о Союзе Беларуси и России, неуклонное продвижение двух государств по пути к добровольному объединению опираются на прочный фундамент общности судеб, исторических корней и традиционной дружбы братских народов, неразрывности их родственных уз, духовной и культурной близости, совпадения интересов и тесного взаимодействия в политической, геостратегической, экономической, гуманитарной, оборонной областях, в последовательном проведении согласованного курса на укрепление Содружества Независимых Государств.

Союз Беларуси и России, созданный в соответствии с волей их народов, доказал свою жизнеспособность, на деле продемонстрировал преимущества глубокой интеграции.

Граждане двух государств благодаря снятию пограничных и таможенных барьеров, предоставлению им равных прав в области образования, медицинской помощи, в вопросах трудоустройства и оплаты труда, приобретения и использования имущества не должны более чувствовать себя иностранцами на территории друг друга.

Обеспечен значительный прирост взаимной торговли, осуществляется целый ряд крупномасштабных совместных программ и проектов, что позволяет сохранять и наращивать промышленный и научно-технический потенциал, создавать новые рабочие места, более эффективно решать социальные вопросы.

Вместе с тем анализ развития интеграционных процессов в Союзе показывает, что возможности объединения экономического и духовного

потенциала наших стран используются далеко не полностью. Особенно наглядно это проявилось в последние месяцы в условиях нарастания глобальных и региональных кризисных явлений.

Беларусь и Россия проделали путь от Сообщества к Союзу двух государств. Осознавая необходимость выхода на новый этап интеграции, придания нового качества процессу единения, Президенты России и Беларуси заявляют о решимости продолжить поэтапное движение к добровольному объединению в союзное государство при сохранении национального суверенитета государств – участников Союза.

В этих целях Беларусь и Россия осуществят следующие совместные шаги.

В политической сфере до середины 1999 года будет разработан и вынесен на всенародное обсуждение договор об объединении Беларуси и России в союзное государство.

Будут созданы союзные государственные органы и соответствующие наднациональные органы управления, сформирован единый бюджет.

Будет выработан механизм проведения общей политики в международных делах, в вопросах обороны и безопасности.

В экономической сфере будут проведены кардинальные изменения, которые должны стать прочной базой дальнейшего сближения. Уже к концу первой половины 1999 года будет создана единая для всех субъектов хозяйствования правовая среда, сформировано единое таможенное пространство, унифицированы гражданское и налоговое законодательство, валютное регулирование и денежно-кредитная система. Завершатся объединение энергетической и транспортной систем, создание единого научно-технологического и информационного пространства. Будет осуществлен переход к единой валюте.

Вся работа в этой сфере будет организована на основе Соглашения о создании равных условий субъектам хозяйствования Беларуси и России и Протокола к нему.

В социально-гуманитарной сфере будет активно осуществляться сближение социальных стандартов и гарантий трудовой деятельности, пенсионного обеспечения, предоставления льгот, применения норм безопасности труда. Будут обеспечены соблюдение и защита прав и свобод человека и гражданина в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права, единство подходов к развитию образования, культуры и науки, взаимообогащение национальных культур при сохранении и развитии этнической и языковой самобытности народов. Значительному продвижению вперед в реализации этих направлений будет способствовать Договор о равных правах граждан.

Президенты Беларуси и России убеждены, что Республика Беларусь и Российская Федерация вступят в XXI век в новом качестве - как союзное государство. Этот исторический шаг отвечает жизненным интересам двух братских народов, обеспечит условия для устойчивого социально-экономического развития, осуществления назревших преобразований во всех сферах общественной деятельности, повышения уровня и качества жизни граждан, достойного участия в международном сообществе наций.

Президент
Республики Беларусь

Президент
Российской Федерации

А. Лукашенко



г. Москва,
«25» декабря 1998 года.

Б. Ельцин



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

DECLARATION ON THE FURTHER UNION OF THE RUSSIAN FEDERATION AND BELARUS

The process of the comprehensive integration of the Russian Federation and the Republic of Belarus, which was given a powerful impetus as a result of the signing on 2 April 1997 of the Treaty on the Union of Belarus and the Russian Federation, and the steady advancement by the two States along the path towards voluntary unification are based on the solid foundation of a common destiny, the historical roots and traditional friendship of fraternal peoples, the indissolubility of their kindred bonds, spiritual and cultural closeness, a confluence of interests and close cooperation in the political, geostrategic, economic, humanitarian and defence fields, in consistent implementation of the agreed policy to strengthen the Commonwealth of Independent States.

The Union of Belarus and the Russian Federation, established in accordance with the will of their peoples, has proven its viability and has demonstrated in practice the advantages of thorough integration.

The citizens of the two States, thanks to the lifting of border and customs barriers, the granting to them of equal rights in the field of education and medical assistance and with regard to employment and remuneration for labour, and the acquisition and use of property, no longer need to feel that they are foreigners in each other's territory.

A significant increase in reciprocal trade has been achieved and a broad range of large-scale joint programmes and projects is being implemented, which is making it possible to maintain and expand industrial and scientific and technological potential, create new jobs and more effectively tackle social questions.

At the same time, an analysis of the development of the integration processes in the Union indicates that the possibilities for combining the economic and spiritual potential of our countries are far from being fully exploited. This was particularly evident in recent months in view of the growing global and regional crises.

The Russian Federation and Belarus have completed the path from the Association to the Union of the two States. Aware of the need to undertake a new stage of integration and enhance the process of achieving unity, the Presidents of the Russian Federation and Belarus declare their determination to continue the gradual movement towards voluntary unification in the Union State while preserving the national sovereignty of the States members of the Union.

To these ends, the Russian Federation and Belarus will take the following joint steps.

In the political sphere, a treaty on the unification of the Russian Federation and Belarus in the Union State will be drawn up and submitted for national discussion by the middle of 1999.

Union State bodies and corresponding national administrative bodies will be established and a single budget will be drawn up.

A mechanism for conducting a common policy in international affairs and questions relating to defence and security will be devised.

In the economic sphere, fundamental changes which are to form a solid basis for closer relations will be carried out. As early as the end of the first half of 1999, a single legal environment for all economic entities will be established; a single customs area will be set up; and civil and tax legislation currency regulation and the monetary and credit system will be unified. The unification of the energy and transport systems and the establishment of a single scientific, technological and information area will be completed. The transition to a single currency ~~will be~~ carried out.

All the work in this field will be organized on the basis of the Agreement on the Creation of Equal Conditions for the Economic Entities of the Russian Federation and Belarus and the Protocol thereto.

In the social and humanitarian sphere, active steps will be taken to harmonize social standards and guarantees for work, pension security, the provision of entitlements and the application of labour safety standards. The monitoring and protection of human and civil rights and freedoms in accordance with the generally recognized principles and norms of international law, unified approaches to the development of education, culture and science, and the mutual enrichment of the national cultures while maintaining and developing the ethnic and linguistic identity of the peoples will be ensured. The Treaty on the Equal Rights of Citizens will promote significant progress in achieving these aims.

The Presidents of the Russian Federation and Belarus believe that the Russian Federation and the Republic of Belarus will enter the twenty-first century in a new capacity -- as the Union State. This historic step is in keeping with the vital interests of the two fraternal peoples and will ensure the conditions for achieving stable social and economic development, carrying out urgent reforms in all spheres of social activity, enhancing the living standard and quality of life of citizens, and playing a proper role in the international community of nations.

B. YELTSIN
President of the Russian Federation

A. LUKASHENKO
President of the Republic of Belarus

Moscow, 25 December 1998

No. 36929

**Belarus
and
Russian Federation**

Treaty on the establishment of the Union State. Moscow, 8 December 1999

Entry into force: *26 January 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 69*

Authentic texts: *Belarusian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 1 September 2000*

**Bélarus
et
Fédération de Russie**

Traité relatif à la création de l'État d'Union. Moscou, 8 décembre 1999

Entrée en vigueur : *26 janvier 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 69*

Textes authentiques : *bélarussien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bélarus, 1er septembre 2000*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О СОЗДАНИИ СОЮЗНОГО ГОСУДАРСТВА

Российская Федерация и Республика Беларусь,
руководствуясь волей народов России и Белоруссии к единению и
опираясь на общность их исторических судеб, заботясь о жизненных
интересах своих граждан;

будучи убеждены в том, что образование Союзного государства
позволит объединить усилия в интересах социального и экономического
прогресса обоих государств;

двигимые стремлением продолжить развитие интеграционных
процессов, заложенных Договором об образовании Сообщества России и
Белоруссии от 2 апреля 1996 года, Договором о Союзе Беларуси и России от
2 апреля 1997 года, Уставом Союза Беларуси и России от 23 мая 1997 года, а
также реализуя положения Декларации о дальнейшем единении России и
Беларуси от 25 декабря 1998 года;

подтверждая приверженность целям и принципам Устава Организации
Объединенных Наций и желание жить в мире и добрососедстве с другими
государствами:

действуя в соответствии с общепризнанными принципами и нормами
международного права,

договорились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I

Общие положения

ГЛАВА I

Цели и принципы Союзного государства

Статья 1

Российская Федерация и Республика Беларусь (далее - государства-
участники) создают Союзное государство, которое знаменует собой новый
этап в процессе единения народов двух стран в демократическое правовое
государство.

Статья 2

1. Целями Союзного государства являются:

обеспечение мирного и демократического развития братских народов государств-участников, укрепление дружбы, повышение благосостояния и уровня жизни;

создание единого экономического пространства для обеспечения социально-экономического развития на основе объединения материального и интеллектуального потенциалов государств-участников и использования рыночных механизмов функционирования экономики;

неуклонное соблюдение основных прав и свобод человека и гражданина в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права;

проведение согласованной внешней политики и политики в области обороны;

формирование единой правовой системы демократического государства;

проведение согласованной социальной политики, направленной на создание условий, обеспечивающих достойную жизнь и свободное развитие человека;

обеспечение безопасности Союзного государства и борьба с преступностью;

укрепление мира, безопасности и взаимовыгодного сотрудничества в Европе и во всем мире, развитие Содружества Независимых Государств.

2. Достижение целей Союзного государства осуществляется поэтапно с учетом приоритета решения экономических и социальных задач. Конкретные мероприятия и сроки их выполнения определяются решениями органов Союзного государства или договорами государств-участников.

3. По мере становления Союзного государства будет рассмотрен вопрос о принятии его Конституции.

Статья 3

1. Союзное государство базируется на принципах суверенного равенства государств-участников, добровольности, добросовестного выполнения ими взаимных обязательств.

2. Союзное государство основано на разграничении предметов ведения и полномочий между Союзным государством и государствами-участниками.

Статья 4

1. Для реализации целей Союзного государства создаются Высший Государственный Совет, Парламент, Совет Министров. Суд, Счетная палата Союзного государства.

2. Государственную власть в государствах-участниках осуществляют образованные ими в соответствии с их конституциями государственные органы.

Статья 5

Союзное государство является светским, демократическим, социальным, правовым государством, в котором признаются политическое и идеологическое многообразие.

Статья 6

1. Каждое государство-участник сохраняет с учетом добровольно переданных Союзному государству полномочий суверенитет, независимость, территориальную целостность, государственное устройство, Конституцию, государственный флаг, герб и другие атрибуты государственности.

2. Государства-участники сохраняют свое членство в ООН и других международных организациях. Возможность единого членства в международных организациях, других международных объединениях определяется государствами-участниками по взаимной договоренности.

Статья 7

1. Территория Союзного государства состоит из государственных территорий государств-участников.

2. Государства-участники обеспечивают целостность и неприкосновенность территории Союзного государства.

3. Внешней границей Союзного государства являются границы государств-участников с другими государствами или пространственный предел действия государственных суверенитетов государств-участников.

4. До принятия нормативно-правового акта Союзного государства о государственной границе охрана внешней границы Союзного государства осуществляется в порядке, установленном государствами-участниками на момент подписания настоящего Договора.

Статья 8

1. В Союзном государстве признаются и защищаются равным образом все формы собственности, признаваемые на территориях государств-участников, обеспечиваются равные права граждан на приобретение, владение, пользование и распоряжение имуществом.

2. В Союзном государстве принимаются необходимые законодательные и иные меры по обеспечению равных прав, обязанностей и гарантий субъектам хозяйствования любых организационно-правовых форм, а также гражданам, обладающим статусом предпринимателя, в соответствии с законодательством государств-участников.

3. Правовое положение и порядок деятельности иностранных юридических лиц на территории государств-участников впредь до унификации их законодательства в данной области осуществляются в соответствии с законодательством государств-участников и их договорами с третьими странами.

Статья 9

Владение, пользование и распоряжение движимым и недвижимым имуществом Союзного государства осуществляется на основании нормативно-правовых актов Союзного государства.

Статья 10

1. Союзное государство имеет свой герб, флаг, гимн и другие атрибуты государственности.

2. Государственная символика Союзного государства устанавливается Парламентом Союзного государства и подлежит утверждению Высшим Государственным Советом.

Статья 11

Официальными языками Союзного государства являются государственные языки государств-участников без ущерба для конституционного статуса их государственных языков. В качестве рабочего языка в органах Союзного государства используется русский язык.

Статья 12

Местопребывание органов Союзного государства определяется Высшим Государственным Советом.

Статья 13

1. Союзное государство имеет единую денежную единицу (валюту). Денежная эмиссия осуществляется исключительно единым эмиссионным центром. Введение и эмиссия другой валюты в Союзном государстве, помимо единой денежной единицы, не допускается.

2. До введения единой денежной единицы и формирования единого эмиссионного центра на территории государств-участников продолжают хождение их национальные денежные единицы. Переход к единой денежной единице (валюте) осуществляется в соответствии со статьей 22 настоящего Договора.

ГЛАВА II

Гражданство Союзного государства

Статья 14

1. Граждане государств-участников являются одновременно гражданами Союзного государства.

2. В Союзном государстве признаются и гарантируются права и свободы человека и гражданина согласно общепризнанным принципам и нормам международного права.

3. Вопросы приобретения и утраты гражданства государств-участников регулируются их национальным законодательством.

4. Никто не может стать гражданином Союзного государства без приобретения гражданства государства-участника.

5. Граждане Союзного государства пользуются равными правами и несут равные обязанности на территории другого государства-участника, если иное не предусмотрено законодательными актами государств-участников, договорами между ними.

6. До принятия союзного нормативно-правового акта в области гражданства правовое положение граждан Союзного государства

регулируется национальными законодательными актами государств-участников, договорами между ними в данной области и настоящим Договором.

7. Граждане Союзного государства имеют право избирать и быть избранными в Парламент Союзного государства, а также назначаться на должности в органы Союзного государства.

8. Граждане Союзного государства имеют право на создание союзных общественных объединений.

9. До введения единого образца документов, удостоверяющих личность гражданина Союзного государства, на его территории одинаково признаются документы, выданные государственными органами и органами местного самоуправления государств-участников, а также документы, признаваемые в соответствии с законодательством государств-участников и международными договорами.

Статья 15

Каждый гражданин государства-участника имеет право на защиту на территории третьего государства, где не имеется представительства государства-участника, гражданином которого он является, со стороны дипломатических представительств или консульских учреждений другого государства-участника на тех же условиях, что и граждане этого государства-участника.

Статья 16

1. В целях содействия реализации и защиты основных прав и свобод граждан Союзного государства учреждается Комиссия по правам человека.

2. Компетенция, условия формирования и порядок деятельности Комиссии определяются Положением о Комиссии по правам человека Союзного государства, утверждаемым Высшим Государственным Советом.

РАЗДЕЛ II

Предметы ведения Союзного государства

Статья 17

К исключительному ведению Союзного государства относятся:
создание единого экономического пространства и правовых основ общего рынка, обеспечивающего свободное перемещение товаров, услуг,

капиталов, рабочей силы в пределах территорий государств-участников, равные условия и гарантии для деятельности хозяйствующих субъектов;

- единая денежно-кредитная, валютная, налоговая и ценовая политика;
- единые правила конкуренции и защиты прав потребителей;
- объединенные транспортная и энергетическая системы;
- разработка и размещение совместного оборонного заказа, обеспечение на его основе поставок и реализации вооружений и военной техники, объединенная система технического обеспечения вооруженных сил государств-участников;
- единая торговая и таможенно-тарифная политика в отношении третьих стран, международных организаций и объединений;
- единое законодательство об иностранных инвестициях;
- разработка, утверждение и исполнение бюджета Союзного государства;
- управление собственностью Союзного государства;
- международная деятельность и международные договоры Союзного государства по вопросам, отнесенным к исключительному ведению Союзного государства:
- функционирование региональной группировки войск;
- пограничная политика Союзного государства;
- стандарты, эталоны, гидрометеорологическая служба, метрическая система и исчисление времени, геодезия и картография;
- статистический и бухгалтерский учет, единые банки данных;
- установление системы органов Союзного государства, порядка их организации и деятельности, формирование органов Союзного государства.

Статья 18

К совместному ведению Союзного государства и государств-участников относятся:

- принятие в состав Союзного государства других государств;
- координация и взаимодействие в сфере внешней политики, связанные с осуществлением настоящего Договора;
- проведение согласованного курса на укрепление Содружества Независимых Государств;
- совместная оборонная политика, координация деятельности в области военного строительства, развитие вооруженных сил государств-участников, совместное использование военной инфраструктуры и принятие других мер для поддержания обороноспособности Союзного государства;
- взаимодействие в международном сотрудничестве по военным и пограничным вопросам, включая реализацию заключенных государствами-

участниками международных договоров по вопросам сокращения вооруженных сил и ограничения вооружений:

взаимодействие в области осуществления демократических преобразований, реализация и защита основных прав и свобод граждан Союзного государства;

гармонизация и унификация законодательства государств-участников;

осуществление инвестиционной политики в интересах рационального разделения труда;

охрана окружающей среды;

совместные действия в области экологической безопасности, предупреждения природных и техногенных катастроф и ликвидации их последствий, в том числе последствий аварии на Чернобыльской АЭС;

развитие науки, образования, культуры, создание равных условий сохранения и развития этнической, культурной и языковой самобытности народов;

формирование общего научного, технологического и информационного пространства;

согласованная социальная политика, включая вопросы занятости, миграции, условий труда и его охраны, социального обеспечения и страхования;

обеспечение равных прав граждан в трудоустройстве и оплате труда, в получении образования, медицинской помощи, предоставлении других социальных гарантий;

борьба с терроризмом, коррупцией, распространением наркотиков и другими видами преступлений.

Статья 19

Вне пределов исключительного ведения Союзного государства и предметов совместного ведения Союзного государства и государств-участников последние сохраняют всю полноту государственной власти.

РАЗДЕЛ III

Принципы формирования единого экономического пространства

Статья 20

Государства-участники создают единое экономическое пространство. В Союзном государстве действует унифицированное, а затем и единое

законодательство, регулирующее хозяйственную деятельность, в том числе гражданское и налоговое законодательство.

Статья 21

В целях создания единого экономического пространства государства-участники принимают согласованные меры по поэтапному сближению основных социальных и макроэкономических показателей развития и проводят единую структурную политику.

Статья 22

В Союзном государстве поэтапно вводится единая денежная единица (валюта) с одновременным созданием единого эмиссионного центра.

Основной функцией единого эмиссионного центра является защита и обеспечение устойчивости единой денежной единицы, и эту функцию он осуществляет, взаимодействуя с другими органами Союзного государства и государственными органами государств-участников.

Единый эмиссионный центр не вправе предоставлять кредиты органам Союзного государства и покупать ценные бумаги Союзного государства при их первичном размещении на финансовом рынке.

Союзное государство предоставляет и получает кредиты и дает гарантии по кредитам, выпускает займы и ценные бумаги в порядке, определяемом Парламентом Союзного государства и утверждаемом Высшим Государственным Советом.

Введение единой денежной единицы и формирование единого эмиссионного центра осуществляются на основе соглашения между государствами-участниками.

Статья 23

В Союзном государстве осуществляется единая политика в области ценообразования, включая вопросы регулирования цен и тарифов.

Статья 24

В Союзном государстве действует общий рынок ценных бумаг, предусматривающий их свободное обращение, и создаются соответствующие учреждения по эмиссии ценных бумаг и регулированию фондового рынка.

Статья 25

Государства-участники завершат унификацию требований к организации надзора за банками и иными кредитными учреждениями, исходя из основных принципов эффективного банковского надзора, определенных Базельским комитетом по банковскому надзору, и будут применять единые ставки рефинансирования и общие нормы резервных требований к банкам.

Статья 26

В Союзном государстве создается и действует единое законодательство в части обслуживания и погашения внешнего и внутреннего долга, порядка осуществления внешних займов и иностранных инвестиций. Государства-участники будут совместно заключать с третьими странами международные договоры по данному вопросу, согласованно принимать на себя обязательства.

Статья 27

В Союзном государстве действуют единые принципы взимания налогов, не зависящие от места нахождения налогоплательщиков на его территории.

Статья 28

Государства-участники проводят единую торговую политику в отношении третьих стран, международных экономических организаций и экономических объединений, применяют единые ставки ввозных и вывозных таможенных пошлин, единые таможенные режимы и единый порядок таможенного оформления и контроля, унифицируют законодательство о государственном регулировании внешнеторговой деятельности и о защите экономических интересов государств-участников при осуществлении внешней торговли.

Статья 29

В Союзном государстве действует единое таможенное пространство, в отношении которого применяются:

единый порядок экспортного контроля;

единые меры нетарифного регулирования, включая применение количественных ограничений, лицензирование ввоза и вывоза товаров, ведение единого перечня товаров, к которым применяются запреты или ограничения ввоза и вывоза;

единый порядок взаимного признания лицензий, сертификатов и разрешений на ввоз или вывоз товаров.

Статья 30

В пределах Союзного государства функционируют объединенные энергетическая, транспортная системы, взаимоувязанные системы связи и телекоммуникаций.

Порядок управления упомянутыми и иными едиными элементами инфраструктуры регулируется на основании актов Союзного государства.

Статья 31

В Союзном государстве действует унифицированное трудовое законодательство, законодательство в области социальной защиты населения, пенсионного обеспечения.

РАЗДЕЛ IV

Бюджет Союзного государства

Статья 32

1. Бюджет Союзного государства призван обеспечивать финансирование программ и проектов Союзного государства, его функционирование, включая расходы на содержание его органов.

2. Бюджет Союзного государства формируется за счет ежегодных согласованных отчислений государств-участников.

3. В порядке и в случаях, установленных Высшим Государственным Советом по предложению Совета Министров, одобренному Парламентом, наполнение бюджета может осуществляться также и из иных источников.

4. Вопросы финансово-хозяйственной деятельности органов Союзного государства, отраслевых и функциональных органов управления Союзного государства регулируются Советом Министров Союзного государства в соответствии с нормативно-правовыми актами Союзного государства, а также законодательством государств-участников.

5. Государства-участники самостоятельно несут расходы, связанные с осуществлением мероприятий, не предусмотренных бюджетом Союзного государства.

6. Бюджет Союзного государства не может иметь дефицит.

7. Исполнение бюджета до создания Казначейства Союзного государства осуществляют казначейства государств-участников в части, касающейся территории своих государств.

Статья 33

1. Проект бюджета Союзного государства вносится в Парламент Советом Министров Союзного государства.

2. Бюджет после принятия Парламентом утверждается Высшим Государственным Советом.

РАЗДЕЛ V

Органы Союзного государства

ГЛАВА I

Высший Государственный Совет

Статья 34

1. Высший Государственный Совет является высшим органом Союзного государства.

2. В состав Высшего Государственного Совета входят главы государств, главы правительств, руководители палат парламентов государств-участников.

3. В заседаниях Высшего Государственного Совета участвуют Председатель Совета Министров, Председатели Палат Парламента, Председатель Суда Союзного государства.

Статья 35

1. Высший Государственный Совет:
решает важнейшие вопросы развития Союзного государства;
образует в пределах своей компетенции органы Союзного государства, включая органы управления отраслевого и функционального характера;

назначает выборы в Палату Представителей Парламента Союзного государства;

утверждает бюджет Союзного государства, принятый Парламентом Союзного государства, и годовые отчеты о его исполнении;

утверждает международные договоры Союзного государства, ратифицированные Парламентом;

утверждает государственную символику Союзного государства;

определяет местопребывание органов Союзного государства;

заслушивает ежегодный отчет Председателя Совета Министров о реализации принятых решений.

2. Высший Государственный Совет выполняет иные функции, отнесенные к его ведению настоящим Договором либо переданные на его рассмотрение государствами-участниками.

3. Высший Государственный Совет в пределах своих полномочий издает декреты, постановления и директивы.

Статья 36

1. Председателем Высшего Государственного Совета является один из глав государств-участников на основе ротации, если государства-участники не договорились об ином.

2. Председатель Высшего Государственного Совета:

организует работу Высшего Государственного Совета, председательствует на его заседаниях и подписывает принятые Высшим Государственным Советом акты, а также законы Союзного государства;

обращается к Парламенту с ежегодными посланиями о положении в Союзном государстве и основных направлениях его развития;

по поручению Высшего Государственного Совета ведет международные переговоры и подписывает от имени Союзного государства международные договоры, представляет Союзное государство в отношениях с иностранными государствами и международными организациями;

организует контроль за ходом реализации настоящего Договора и принимаемых Высшим Государственным Советом решений;

в пределах своих полномочий дает поручения Совету Министров Союзного государства;

по поручению Высшего Государственного Совета выполняет иные функции.

Статья 37

1. Акты Высшего Государственного Совета принимаются на основе единогласия государств-участников. Акт не является принятым, если одно из государств-участников высказалось против его принятия.

2. Голосование на заседаниях Высшего Государственного Совета от имени государства-участника осуществляет глава государства либо лицо, им уполномоченное.

ГЛАВА II

Парламент Союзного государства

Статья 38

Парламент Союзного государства является представительным и законодательным органом Союзного государства.

Статья 39

1. Парламент состоит из двух палат - Палаты Союза и Палаты Представителей.

2. Палата Союза состоит из 36 членов Совета Федерации, депутатов Государственной Думы, делегированных палатами Федерального Собрания Российской Федерации, и 36 членов Совета Республики, депутатов Палаты представителей, делегированных палатами Национального собрания Республики Беларусь. Члены Палаты Союза работают на непостоянной основе и получают вознаграждение за свой труд по месту постоянной работы.

3. Палата Представителей состоит из 75 депутатов от Российской Федерации и 28 депутатов от Республики Беларусь, избираемых на основе всеобщего избирательного права при тайном голосовании.

4. Палата Представителей избирается, а Палата Союза формируется сроком на 4 года. В случае прекращения полномочий палат парламентов государств-участников члены Палаты Союза сохраняют свои полномочия вплоть до обновления депутатии соответствующего парламента.

Статья 40

Парламент Союзного государства:
принимает законы и Основы законодательства Союзного государства по вопросам, отнесенным настоящим Договором к компетенции Союзного государства;
содействует унификации законодательства государств-участников;
заслушивает ежегодные послания Высшего Государственного Совета о положении в Союзном государстве и основных направлениях его развития;
заслушивает доклады и информации о деятельности Совета Министров;
принимает бюджет и заслушивает годовые и полугодовые отчеты о его исполнении;
утверждает отчет, заслушивает доклады и сообщения Счетной палаты Союзного государства;
ратифицирует международные договоры, заключаемые от имени Союзного государства;
заключает соглашения о сотрудничестве с парламентами государств, не входящих в Союзное государство, и парламентскими организациями;
назначает по представлению Высшего Государственного Совета судей Суда Союзного государства;
утверждает по представлению Высшего Государственного Совета членов Комиссии по правам человека;
назначает по представлению Совета Министров членов Счетной палаты Союзного государства;
устанавливает символику Союзного государства;
рассматривает предложения по вопросам присоединения к Союзному государству третьих государств, принимает соответствующие рекомендации, направляет их для утверждения в Высший Государственный Совет;
обеспечивает взаимодействие парламентов государств-участников;
осуществляет иные полномочия, предусмотренные настоящим Договором.

Статья 41

1. Депутаты Палаты Представителей и члены Палаты Союза обладают неприкосновенностью на всей территории Союзного государства в течение всего срока их полномочий.
2. Депутаты Палаты Представителей работают на постоянной профессиональной основе и не могут находиться на государственной

службе, заниматься другой оплачиваемой деятельностью, кроме преподавательской, научной и иной творческой деятельности.

Статья 42

1. Заседания Палаты Союза и Палаты Представителей проводятся на регулярной основе в соответствии с их регламентами.

2. Палата Союза и Палата Представителей заседают отдельно, кроме случаев, предусмотренных их регламентами.

3. Каждая из палат избирает из своего состава Председателя, его заместителя, образует комиссию. Председатель палаты и его заместитель избираются на ротационной основе. Председатель палаты и его заместитель не могут быть гражданами одного государства-участника.

4. Каждая из палат принимает свой регламент и решает вопросы внутреннего распорядка своей деятельности.

Статья 43

1. Право внесения законопроектов принадлежит Высшему Государственному Совету, Совету Министров Союзного государства, Палате Союза, а также группе депутатов Палаты Представителей численностью не менее 20 депутатов.

2. Законопроекты вносятся в Палату Представителей.

3. После принятия закона Палатой Представителей он направляется на одобрение в Палату Союза.

4. Законопроекты, предусматривающие расходы, покрываемые за счет бюджета Союзного государства, могут быть внесены только при наличии согласия Совета Министров Союзного государства.

5. Решение Палаты Представителей считается не принятым, если против него проголосовало более одной четверти от общего числа депутатов.

6. Законы Союзного государства принимаются большинством голосов от общего числа членов каждой палаты. В случае неодобрения законопроекта Палатой Союза палаты могут создать согласительную комиссию для преодоления возникших разногласий, после чего законопроект подлежит повторному рассмотрению в палатах.

7. Принятый закон не позднее 7 дней со дня одобрения Палатой Союза направляется в Высший Государственный Совет для подписания Председателем Высшего Государственного Совета и обнародования.

8. Председатель Высшего Государственного Совета не позднее 30 дней со дня принятия закона подписывает его, если у него и у главы государства-участника, не являющегося на момент подписания закона Председателем

Высшего Государственного Совета, нет возражений в отношении принятия этого закона. Если у Председателя Высшего Государственного Совета или у главы государства-участника, не являющегося на момент подписания закона Председателем Высшего Государственного Совета, имеются возражения, то закон отклоняется. Отклонение закона оформляется решением Высшего Государственного Совета и направляется в палаты Парламента не позднее 7 дней со дня его отклонения. Председатель Высшего Государственного Совета вправе предложить палатам Парламента создать согласительную комиссию для преодоления возникших разногласий.

ГЛАВА III

Совет Министров

Статья 44

1. Совет Министров является исполнительным органом Союзного государства.

2. В Совет Министров входят Председатель Совета Министров, главы правительств, Государственный секретарь (на правах заместителя Председателя Совета Министров), министры иностранных дел, экономики и финансов государств-участников, руководители основных отраслевых и функциональных органов управления Союзного государства.

На заседания Совета Министров могут приглашаться руководители центральных банков и министры государств-участников.

3. Председатель Совета Министров назначается Высшим Государственным Советом. Им может быть глава правительства одного из государств-участников на ротационной основе.

4. Функции Совета Министров, его состав, а также порядок его деятельности определяются Положением, утверждаемым Высшим Государственным Советом.

Статья 45

Государственный секретарь, руководители отраслевых и функциональных органов управления Союзного государства назначаются и освобождаются от должности Высшим Государственным Советом по представлению Председателя Совета Министров.

Статья 46

1. Совет Министров в соответствии со своей компетенцией, определенной настоящим Договором и решениями Высшего Государственного Совета:

разрабатывает основные направления общей политики по вопросам развития Союзного государства и вносит их в Высший Государственный Совет для рассмотрения;

вносит в Высший Государственный Совет предложения по формированию отраслевых и функциональных органов Союзного государства и осуществляет руководство их деятельностью;

вносит в Парламент Союзного государства проекты союзных законов и Основ законодательства;

обеспечивает контроль за выполнением положений настоящего Договора, актов Союзного государства и при необходимости вносит мотивированные представления государствам-участникам в случае невыполнения обязательств, вытекающих из них;

разрабатывает и вносит в Парламент Союзного государства проект бюджета Союзного государства, обеспечивает исполнение бюджета, представляет Парламенту годовые и полугодовые отчеты об исполнении бюджета;

рассматривает отчеты и доклады Счетной палаты;

осуществляет управление собственностью Союзного государства;

обеспечивает создание и развитие единого экономического пространства, проведение единой финансовой, налоговой, кредитной, денежной, валютной, ценовой и торговой политики;

координирует процесс унификации законодательства государств-участников;

способствует проведению согласованной политики государств-участников в международных делах, в сфере обороны, безопасности, обеспечения законности, прав и свобод граждан, обеспечения общественного порядка и борьбы с преступностью, а также в области культуры, науки, образования, здравоохранения, социального обеспечения и охраны окружающей среды;

осуществляет иные полномочия, возложенные на него настоящим Договором и Высшим Государственным Советом.

2. Совет Министров в пределах своей компетенции издает постановления, директивы и резолюции.

3. Решение Совета Министров может быть приостановлено или отменено Высшим Государственным Советом.

Статья 47

Председатель Совета Министров:
осуществляет руководство деятельностью Совета Министров и организует его работу;
представляет Высшему Государственному Совету и Парламенту Союзного государства ежегодные доклады о деятельности Совета Министров;
подписывает акты Совета Министров;
по поручению Высшего Государственного Совета и в пределах предоставленных им полномочий проводит переговоры и подписывает международные договоры от имени Союзного государства.

Статья 48

1. Совет Министров формирует Постоянный Комитет, руководимый Государственным секретарем.
2. Постоянный Комитет является ответственным за подготовку заседаний Высшего Государственного Совета и Совета Министров.
3. Постоянный Комитет координирует работу отраслевых и функциональных органов Союзного государства и их взаимодействие с национальными органами государств-участников, контролирует выполнение принятых Высшим Государственным Советом и Советом Министров решений, регулярно информирует Совет Министров о положении дел в сферах деятельности отраслевых и функциональных органов Союзного государства, вносит предложения в Совет Министров по выполнению текущих задач развития Союзного государства.

Статья 49

1. Правительства государств-участников выдвигают кандидатов на должности членов Постоянного Комитета.
2. Из представленных кандидатов Совет Министров назначает членов Постоянного Комитета.
3. Государственный секретарь и члены Постоянного Комитета назначаются на четырехлетний срок. Порядок их досрочного освобождения определяется Высшим Государственным Советом.
4. Членами Постоянного Комитета могут быть только граждане государств-участников. В составе Постоянного Комитета не должно быть более двух третей членов Постоянного Комитета, являющихся гражданами

одного государства. Члены Постоянного Комитета назначаются и действуют в личном качестве.

5. Положение о Постоянном Комитете утверждает Высший Государственный Совет по представлению Совета Министров.

ГЛАВА IV

Суд Союзного государства

Статья 50

Суд Союзного государства (далее - Суд) является органом Союзного государства, который призван обеспечить единообразное толкование и применение настоящего Договора, нормативно-правовых актов Союзного государства.

Статья 51

В состав Суда входит 9 судей, назначаемых Парламентом Союзного государства по представлению Высшего Государственного Совета.

Статья 52

1. Судьи назначаются и действуют в личном качестве из граждан Союзного государства, обладающих высокими профессиональными и моральными качествами, удовлетворяющих требованиям, предъявляемым для назначения на высшие судебные должности в государствах-участниках.

2. В составе Суда не должно быть более 5 судей, являющихся гражданами одного государства.

3. Судьи независимы.

Статья 53

1. Судьи назначаются сроком на 6 лет. Допускается их назначение еще на один срок.

2. Каждые 2 года происходит обновление трети состава членов Суда.

3. При первоначальном назначении треть судей назначается сроком на 2 года и треть - на 4 года.

4. Из числа судей Суд избирает Председателя и его заместителя, которые не могут быть гражданами одного государства-участника.

5. Высший Государственный Совет утверждает Устав и Регламент Суда.

Статья 54

1. Каждое государство-участник, органы Союзного государства могут передавать на рассмотрение Суда любые вопросы, связанные с толкованием и применением настоящего Договора, нормативно-правовых актов Союзного государства.

2. Решения Суда имеют обязательную юридическую силу и подлежат официальному опубликованию.

3. Решения Суда принимаются двумя третями голосов от общего числа судей в соответствующем судебном заседании.

ГЛАВА V

Счетная палата

Статья 55

1. Для осуществления контроля за финансами Союзного государства создается Счетная палата.

2. Счетная палата состоит из 11 членов, назначаемых сроком на 6 лет из числа граждан государств-участников, имеющих опыт работы в контрольно-ревизионных и аудиторских организациях, профессионализм и добросовестность которых не вызывают сомнений.

3. Члены Счетной палаты назначаются Парламентом Союзного государства по представлению Совета Министров. Члены Счетной палаты назначаются независимо от того, гражданами какого из государств-участников они являются. В состав Счетной палаты не может входить более 7 граждан одного и того же государства-участника.

4. Члены Счетной палаты избирают из своего состава Председателя и его заместителя, которые выполняют свои обязанности в течение двухлетнего периода и могут быть переизбраны. При этом Председатель Счетной палаты и его заместитель не могут быть гражданами одного и того же государства-участника.

5. Члены Счетной палаты действуют в интересах Союзного государства и при исполнении своих обязанностей являются полностью независимыми.

Статья 56

1. Счетная палата осуществляет контроль за исполнением доходных и расходных статей бюджета Союзного государства по объемам, структуре и целевому назначению, проверку отчетов о доходах и расходах всех органов Союзного государства, устанавливает, являются ли законными полученные доходы и произведенные расходы, а также выясняет, насколько рациональным было управление финансами, контролирует эффективность использования имущества Союзного государства.

2. Органы Союзного государства, национальные аудиторские организации либо компетентные органы государств-участников направляют в Счетную палату по ее запросу любые документы и информацию, необходимые для выполнения Счетной палатой возложенных на нее функций.

3. По итогам финансового года Счетная палата представляет Совету Министров и Парламенту ежегодный отчет. На основании рассмотрения доклада вышеупомянутые органы, действуя самостоятельно или совместно, могут вносить в Высший Государственный Совет предложения относительно оздоровления финансов Союзного государства.

4. Счетная палата может, действуя по собственной инициативе или по просьбе любого из органов Союзного государства, давать в рамках своей компетенции заключения по отдельным вопросам.

5. Счетная палата устанавливает собственный регламент, который утверждается Советом Министров.

ГЛАВА VI

Должностные лица

Статья 57

1. Должностные лица органов Союзного государства и их аппаратов, за исключением членов Высшего Государственного Совета, Совета Министров и членов Палаты Союза Парламента, являются государственными служащими Союзного государства и назначаются из числа граждан государств-участников.

2. Должностные лица органов Союзного государства и их аппаратов: при выполнении своих обязанностей действуют в общих интересах, не запрашивают и не принимают указаний от какого бы то ни было государственного органа государств-участников;

не могут совмещать работу в органах Союзного государства с другой оплачиваемой деятельностью, за исключением преподавательской, научной и иной творческой деятельности;

не вправе заниматься деятельностью, несовместимой с их статусом должностных лиц органов Союзного государства, и использовать свое служебное положение, в частности, в интересах политических партий, объединений и иных организаций.

3. Правовой статус должностных лиц органов Союзного государства и их аппаратов, размер заработной платы, их социальные гарантии устанавливаются Высшим Государственным Советом по представлению Совета Министров.

РАЗДЕЛ VI

Акты Союзного государства

Статья 58

Для осуществления целей и принципов Союзного государства его органы в пределах своей компетенции принимают нормативно-правовые акты, предусмотренные настоящим Договором, а именно: законы, Основы законодательства, декреты, постановления, директивы и резолюции. Органы Союзного государства также могут принимать рекомендации и заключения.

Статья 59

1. По предметам исключительного ведения Союзного государства принимаются законы, декреты, постановления и резолюции. Декреты и постановления принимаются органами Союзного государства на основании настоящего Договора и законов Союзного государства.

2. По предметам совместного ведения Союзного государства и государств-участников принимаются Основы законодательства, директивы и резолюции.

3. Нормативно-правовые акты Союзного государства по предметам совместного ведения Союзного государства реализуются путем принятия национальных нормативно-правовых актов государств-участников по соответствующим вопросам.

Статья 60

1. Законы и декреты предназначены для общего применения, являются обязательными во всех частях и после их официального опубликования подлежат прямому применению на территории каждого государства-участника.

2. В случае коллизии нормы закона или декрета Союзного государства и нормы внутреннего закона государства-участника преимущественную силу имеет норма закона или декрета Союзного государства. Однако данное положение не применяется к коллизии норм закона или декрета Союзного государства и норм, содержащихся в конституциях и конституционных актах государств-участников.

3. Постановления являются обязательными во всех своих частях для того государства, физического или юридического лица, которому они адресованы.

4. Директивы являются обязательными для каждого государства, которому они адресованы, при сохранении за органами соответствующего государства свободы выбора форм и методов действий.

5. Резолюция является актом, посредством которого обеспечивается текущая деятельность органов Союзного государства.

РАЗДЕЛ VII

Заключительные положения

Статья 61

Положения настоящего Договора, поэтапная реализация которых может потребовать внесения поправок и дополнений в конституции государств-участников, вступают в силу после осуществления необходимых внутригосударственных процедур по изменению конституции каждого государства-участника.

Статья 62

1. После вступления в силу настоящего Договора по предложению Высшего Государственного Совета Парламент Союзного государства рассмотрит проект Конституционного Акта, определяющего на основе настоящего Договора государственное устройство Союзного государства и его правовую систему.

2. После одобрения Парламентом Союзного государства проект Конституционного Акта передается президентами государств-участников на рассмотрение парламентов государств-участников, а затем в соответствии с их законодательством выносятся на референдумы в государствах-участниках.

3. После одобрения Конституционного Акта на референдумах государства-участники вносят необходимые дополнения и изменения в свои конституции.

Статья 63

В целях поэтапного претворения в жизнь настоящего Договора Российская Федерация и Республика Беларусь принимают Программу действий Российской Федерации и Республики Беларусь по реализации положений Договора о создании Союзного государства.

Статья 64

Выборы в Палату Представителей Парламента Союзного государства первого созыва проводятся не позднее 6 месяцев после принятия парламентами государств-участников соответствующих законодательных актов.

Статья 65

1. Настоящий Договор открыт для присоединения к нему других государств, являющихся субъектами международного права, разделяющих цели и принципы Союзного государства и принимающих на себя в полном объеме обязательства, вытекающие из Договора.

2. Государства-участники рассматривают обращения третьих государств и приглашают их стать участниками настоящего Договора после выполнения необходимых условий для вступления, которые устанавливаются Высшим Государственным Советом, и осуществления процедур, связанных с расширением числа государств-участников.

Статья 66

1. Поправки к настоящему Договору могут быть предложены государством-участником, Парламентом и Судом Союзного государства. Поправки рассматриваются Советом Министров и выносятся на одобрение Высшего Государственного Совета.

2. Поправки оформляются отдельными договорами, подлежащими ратификации государствами-участниками.

Статья 67

1. Государство-участник с соблюдением его соответствующих конституционных процедур на основании всенародного референдума может принять решение о выходе из Союзного государства. Об этом глава государства, желающего выйти из Союзного государства, письменно уведомляет Высший Государственный Совет, Парламент Союзного государства и другое государство-участник. Настоящий Договор прекращает свое действие в отношении такого государства по истечении 18 месяцев с даты проведения в нем референдума по данному вопросу.

2. Выход из настоящего Договора не затрагивает выполнение обязательств, принятых на себя государствами-участниками по Договору, реализация которых обусловлена определенным временным промежутком.

Статья 68

1. Настоящий Договор не направлен против третьих государств. Государства-участники соблюдают обязательства по ранее заключенным международным договорам.

2. Государства-участники не будут принимать на себя международные обязательства, противоречащие положениям настоящего Договора.

Статья 69

1. Настоящий Договор подлежит ратификации государствами-участниками и вступает в силу с даты обмена ратификационными грамотами.

2. Договор является бессрочным.

Статья 70

1. Договор об образовании Сообщества России и Белоруссии от 2 апреля 1996 года и Договор о Союзе Беларуси и России от 2 апреля 1997 года прекращают действие с момента вступления в силу настоящего Договора.

2. Правовые акты, принятые ранее в рамках Сообщества и Союза, продолжают действовать в части, не противоречащей настоящему Договору.

3. До первого заседания Высшего Государственного Совета Союзного государства его функции выполняет Высший Совет Союза Беларуси и России.

4. До выборов в Палату Представителей Парламента Союзного государства функции Парламента Союзного государства выполняет Парламентское Собрание Союза Беларуси и России.

5. До первого заседания Совета Министров Союзного государства его функции выполняет Исполнительный Комитет Союза Беларуси и России.

6. До формирования Постоянного Комитета его функции выполняет аппарат Исполнительного Комитета Союза Беларуси и России, созданный в соответствии с Уставом Союза Беларуси и России.

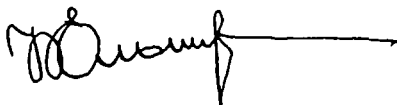
Статья 71

Настоящий Договор регистрируется в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено в Москве 8 декабря 1999 года в двух экземплярах, каждый на русском и белорусском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ

ЗА РЕСПУБЛИКУ БЕЛАРУСЬ



Б.ЕЛЬЦИН

А.ЛУКАШЕНКО

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TREATY ON THE ESTABLISHMENT OF THE UNION STATE

The Russian Federation and the Republic of Belarus,

Guided by the will of the peoples of Russia and Byelorussia to unify and relying on the commonality of their historical fate, and concerned for the vital interests of their citizens,

Convinced that the formation of the Union State will permit a united effort in the interests of the social and economic progress of both States,

Moved by a desire to continue the development of the integration processes set forth in the Treaty on the Formation of an Association between the Russian Federation and the Republic of Belarus of 2 April 1996, the Treaty on the Union of Belarus and Russia of 2 April 1997 and the Charter of the Union of Belarus and Russia of 23 May 1997, and also in implementation of the provisions of the Declaration on the Further Unification of Russia and Belarus of 25 December 1998,

Affirming their adherence to the purposes and principles of the Charter of the United Nations and their desire to live in peace and good-neighbourliness with other States,

Acting in accordance with the universally acknowledged principles and norms of international law,

Have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

CHAPTER I. PURPOSES AND PRINCIPLES OF THE UNION STATE

Article 1

The Russian Federation and the Republic of Belarus (hereinafter referred to as the participating States) shall establish a Union State which will mark a new stage in the process of unification of the peoples of the two countries into a democratic State ruled by law.

Article 2

1. The purposes of the Union State shall be:

To ensure the peaceful and democratic development of the fraternal peoples of the participating States, to strengthen friendship and to raise well-being and the standard of living;

To establish a single economic space in order to ensure socio-economic development on the basis of the united material and intellectual potential of the participating States and the use of market mechanisms for the functioning of the economy;

To respect at all times basic human and civil rights and freedoms in accordance with the universally acknowledged principles and norms of international law;

To pursue a coordinated foreign and defence policy;

To establish a single legal system appropriate to a democratic State;

To pursue a coordinated social policy aimed at creating conditions that ensure life in dignity and the free development of the person;

To ensure the security of the Union State and to combat crime;

To strengthen peace, security and mutually advantageous cooperation in Europe and throughout the world, and to develop the Commonwealth of Independent States.

2. The attainment of the purposes of the Union State shall take place in stages, taking into account the priority attached to accomplishing economic and social tasks. The specific measures and the timetables for their implementation shall be determined by decisions of the organs of the Union State or by agreements between the participating States.

3. As the Union State becomes established, the question of the adoption of its Constitution shall be considered.

Article 3

1. The Union State shall be based on the principles of sovereign equality of the participating States, voluntariness and conscientious fulfilment by them of their mutual obligations.

2. The Union State shall be based on a demarcation of objects of jurisdiction and powers between the Union State and the participating States.

Article 4

1. For the attainment of the purposes of the Union State, a supreme State Council, a Parliament, a Council of Ministers, a Court and a Board of Audit of the Union State shall be established.

2. State power in the participating States shall be exercised by the organs of State established by them in accordance with their constitution.

Article 5

The Union State shall be a secular, democratic, social State ruled by law in which political and ideological diversity are recognized.

Article 6

1. Each participating State shall retain, taking into account the powers voluntarily transferred to the Union State, its independence, territorial integrity, State structure, constitution, State flag, emblem and other attributes of statehood.

2. The participating States shall retain their membership in the United Nations and other international organizations. The possibility of single membership in international organizations and other international associations shall be determined by mutual agreement between the participating States.

Article 7

1. The territory of the Union States shall consist of the State territories of the participating States.

2. The participating States shall ensure the integrity and inviolability of the territory of the Union State.

3. The external border of the Union State shall comprise the borders of the participating States with other States or the effective spatial limits of the State sovereignty of the participating States.

4. Pending the adoption of a normative legal act of the Union State concerning the State border, protection of the external border of the Union State shall be conducted in the manner established by the participating States at the time of signature of the present Treaty.

Article 8

1. In the Union State, all forms of ownership recognized in the territory of the participating States shall be equally recognized and protected, and the equal rights of citizens to acquire, own, use and manage property shall be guaranteed.

2. In the Union State, the necessary legislative and other measures shall be taken to ensure equal rights, obligations and guarantees for economic entities, whatever their organizational and legal structure, and also for citizens possessing the status of entrepreneurs, in accordance with the legislation of the participating State.

3. The legal status and operating regime of foreign bodies corporate in the territory of the participating States prior to the unification of their legislation in this field shall be in accordance with the legislation of the participating States and their agreements with third countries.

Article 9

The ownership, use and management of real and personal property of the Union State shall be conducted on the basis of the normative legislative acts of the Union State.

Article 10

1. The Union State shall have its own emblem, flag, anthem and other attributes of statehood.

2. The state symbols of the Union State shall be established by the Parliament of the Union State and shall be subject to approval by the Supreme State Council.

Article 11

The official languages of the Union State shall be the State languages of the participating States, without prejudice to the constitutional status of their State languages. The Russian language shall be used as the working language of the organs of the Union State.

Article 12

The location of the organs of the Union State shall be determined by the Supreme State Council.

Article 13

1. The Union State shall have a single monetary unit (currency). Money shall be issued exclusively by a single emission centre. The introduction and issue in the Union State of a currency other than the single monetary unit shall not be permitted.

2. Prior to the introduction of the single monetary unit and the establishment of a single emission centre, the national monetary units of the participating States shall continue to circulate in their territory. The transition to the single monetary unit (currency) shall take place in accordance with article 22 of the present Treaty.

CHAPTER II. CITIZENSHIP OF THE UNION STATE

Article 14

1. Citizens of the participating States shall concurrently be citizens of the Union State.

2. In the Union State, human and civil rights and freedoms shall be guaranteed in accordance with the universally acknowledged principles and norms of international law.

3. Issues of acquisition and loss of the citizenship of the participating States shall be regulated by their national legislation.

4. No one may become a citizen of the Union State without acquiring the citizenship of a participating State.

5. Citizens of the Union State shall enjoy equal rights and bear equal responsibilities in the territory of the other participating State unless otherwise provided by legislative acts of the participating States or by agreements between them.

6. Pending the adoption of a normative legislative act of the Union on citizenship, the legal status of citizens of the Union State shall be regulated by the national legislative acts of the participating States and agreements between them in this area and by the present Treaty.

7. Citizens of the Union State shall have the right to elect and be elected to the Parliament of the Union State, and also to be appointed to posts in the organs of the Union State.

8. Citizens of the Union State shall have the right to establish public associations of the Union.

9. Pending the establishment of a single form for documents certifying the identity of a citizen of the Union State, documents issued by the State organs and organs of local self-government of the participating States, as well as documents recognized in accordance with the legislation of the participating States and with international agreements, shall enjoy equal recognition in its territory.

Article 15

Each citizen of a participating State shall have the right to protection, in the territory of a third State where there is no representation of the participating State of which he is a citizen, by the diplomatic missions or consular institutions of the other participating State on the same terms as citizens of that participating State.

Article 16

1. For purposes of promoting the exercise and protection of the rights and freedoms of citizens of the Union State, a Commission on Human Rights shall be established.

2. The powers, conditions for the establishment and procedure for the activity of the Commission shall be determined by the Statute of the Commission on Human Rights of the Union State approved by the Supreme State Council.

SECTION II. OBJECTS OF JURISDICTION OF THE UNION STATE

Article 17

1. The following shall be within the exclusive jurisdiction of the Union State:

The establishment of a single economic space and of the legal basis for a common market which shall guarantee the free movement of goods, services, capital and labour within the territories of the participating States, and equal conditions and guarantees for the activity of economic entities;

A common monetary and credit, currency, tax and price policy;

Unified rules for competition and protection of consumers' rights;

Unified transport and energy systems;

Drafting and placement of joint defence orders, guaranteeing on their basis of deliveries and sale of arms and military technology, a unified system of technical support for the armed forces of the participating States;

A common trade and customs tariff policy with respect to third countries and to international organizations and associations;

A single body of legislation on foreign investments;

Drafting, approval and execution of the budget of the Union State;

Management of the property of the Union State;

International activity and international agreements of the Union State on issues relating to the exclusive competence of the Union State;

Operation of a regional grouping of troops;

The border policy of the Union State;

Standards, calibrations, hydrometeorological service, metric system and computation of time, geodesy and cartography;

Statistical and accounting reports, unified data banks;

Establishment of the system of organs of the Union State, the procedure for their organization and activity and the formation of organs of the Union State.

Article 18

The joint jurisdiction of the Union State and the participating States shall cover:

The admission of other States to the Union State;

Coordination and cooperation in the foreign policy field in relation to the implementation of the present Treaty;

Conduct of a coordinated policy of strengthening the Commonwealth of Independent States;

Joint defence policy, coordination of activity in the area of military construction, development of the armed forces of the participating States, joint utilization of military infrastructure and the adoption of other measures to maintain the defence capability of the Union State;

Participation in international cooperation on military and border issues, including the implementation of international agreements concluded by the participating States on issues of armed forces reduction and arms limitation;

Cooperation in the implementation of democratic transformations, exercise and protection of the fundamental rights and freedoms of citizens of the Union State;

Harmonization and unification of the legislation of the participating States;

Implementation of investment policy in the interests of rational division of labour;

Environmental protection;

Joint action in the sphere of environmental security, prevention of natural and man-made disasters and elimination of their consequences, including the consequences of the accident at the Chernobyl nuclear power station;

Development of science, education and culture and creation of equal conditions for the preservation and development of the distinctive ethnic, cultural and linguistic features of peoples;

Establishment of a common scientific, technical and information space;

A coordinated social policy including employment, migration, working conditions and safety procedures, social security and insurance;

Guarantees of the equal rights of citizens in job placement and remuneration, medical care and the provision of other social guarantees;

Combating terrorism, corruption, drug distribution and other types of crimes.

Article 19

Outside the scope of the exclusive jurisdiction of the Union State and the objects of the joint jurisdiction of the Union State and the participating States, the latter shall retain the full extent of State power.

SECTION III. PRINCIPLES FOR THE FORMATION OF THE SINGLE ECONOMIC SPACE

Article 20

The participating States shall create a single economic space. The Union State shall have a unified, and subsequently a single, body of legislation governing economic activity, including civil and tax legislation.

Article 21

For purposes of creating the single economic space, the participating States shall take coordinated measures to bring the main social and macroeconomic indicators of development gradually closer together, and shall pursue a single structural policy.

Article 22

The Union State shall introduce the single monetary unit (currency) in phases, simultaneously with the establishment of the single emission centre.

The basic function of the single emission centre shall be to protect and guarantee the stability of the single monetary unit, and it shall perform this function in cooperation with the other organs of the Union State and the State organs of the participating States.

The single emission centre shall not have the right to grant loans to the organs of the Union State or to purchase securities of the Union State when they are first placed on the financial market.

The Union State shall grant and receive loans, give guarantees on loans and issue bonds and securities in accordance with a procedure to be determined by the Parliament of the Union State and approved by the Supreme State Council.

The introduction of the single monetary unit and the establishment of the single emission centre shall take place on the basis of an agreement between the participating States.

Article 23

In the Union State, a common policy shall be applied in the area of pricing, including issues of price and tariff regulation.

Article 24

In the Union State, a common securities market shall operate that provides for the free circulation of securities, and the corresponding institutions for the issuance of securities and the regulation of the stock market shall be established.

Article 25

The participating States shall complete standardization of the requirements for organizing oversight of banks and other credit institutions on the basis of the basic principles for effective banking oversight defined by the Basel Committee on Banking Supervision, and shall apply unified refinancing rates and common norms for reserve requirements on banks.

Article 26

In the Union State, a single body of legislation shall be drawn up and apply with respect to the servicing and repayment of foreign and domestic debt and the procedure for borrowing and making investments abroad. The participating States shall jointly conclude with third countries international agreements on this issue, and shall assume obligations on a coordinated basis.

Article 27

In the Union State, common principles for the levying of taxes shall apply regardless of the location of the taxpayers in its territory.

Article 28

The participating States shall conduct a common trade policy with respect to third countries and international economic organizations and economic associations, and shall apply common rates of customs import and export duties, common customs regimes and a common procedure for customs certification and control, and shall standardize their legislation on State regulation of foreign trade activity and protection of the economic interests of the participating States in the conduct of foreign trade.

Article 29

In the Union State, a single customs space shall be in effect, with respect to which the following shall apply:

A single export control procedure;

Unified non-tariff regulation measures, including the use of quantitative restrictions, licensing of the import and export of goods and the introduction of a single list of goods to which import and export prohibitions or restrictions shall apply;

A single procedure for the mutual recognition of licences, certificates and permits for the import or export of goods.

Article 30

Unified energy and transport systems and interlinked communications and telecommunications systems shall operate within the Union State.

The procedure for management of the above and other common elements of infrastructure shall be regulated on the basis of acts of the Union State.

Article 31

Unified labour legislation and legislation on social protection and pensions shall apply within the Union State.

SECTION IV. BUDGET OF THE UNION STATE

Article 32

1. The budget of the Union State shall ensure financing of programmes and projects of the Union State and its functioning, including expenditure on the maintenance of its organs.

2. The budget of the Union State shall be made up of the agreed annual contributions of the participating States.

3. In the manner and in the cases established by the Supreme State Council on the proposal, approved by Parliament, of the Council of Ministers, the budget may also be derived in part from other sources.

4. Issues of the financial and economic activity of organs of the Union State and sectoral and functional management organs of the Union State shall be regulated by the Council of Ministers of the Union State in accordance with normative legislative acts of the Union State and with the legislation of the participating States.

5. The participating States shall be independently responsible for expenditures associated with the conduct of measures not provided for by the budget of the Union State.

6. The budget of the Union State may not have a deficit.

7. Execution of the budget pending the establishment of the Treasury of the Union State shall be conducted by the treasuries of the participating States in respect of the territory of their States.

Article 33

1. The budget estimates of the Union State shall be submitted to Parliament by the Council of Ministers of the Union State.

2. Following its adoption by Parliament, the budget shall be approved by the Supreme State Council.

SECTION V. ORGANS OF THE UNION STATE

CHAPTER I. SUPREME STATE COUNCIL

Article 34

1. The Supreme State Council shall be the supreme organ of the Union State.
2. The membership of the Supreme State Council shall comprise the heads of State, heads of Government and leaders of the Houses of Parliament of the participating States.
3. The Chairman of the Council of Ministers, the speakers of the Houses of Parliament and the President of the Court of the Union State shall participate in meetings of the Supreme State Council.

Article 35

1. The Supreme State Council shall:
 - Decide on the most important issues of the development of the Union State;
 - Establish within the limits of its competence the organs of the Union State, including sectoral and functional management organs;
 - Schedule elections to the House of Representatives of the Parliament of the Union State;
 - Approve the budget of the Union State adopted by the Parliament of the Union State and the annual reports on its execution;
 - Approve international agreements of the Union State ratified by Parliament;
 - Approve the State symbols of the Union State;
 - Determine the location of organs of the Union State;
 - Hear the annual report of the Chairman of the Council of Ministers on the implementation of decisions adopted.
2. The Supreme State Council shall perform other functions assigned to its jurisdiction by the present Treaty or referred to it for review by the participating States.
3. The Supreme State Council shall within the limits of its powers issue decrees, resolutions and directives.

Article 36

1. The Chairman of the Supreme State Council shall be one of the heads of the participating States on a rotating basis, unless otherwise agreed by the participating States.
2. The Chairman of the Supreme State Council shall:
 - Organize the work of the Supreme State Council, preside over its meetings and sign enactments adopted by the Supreme State Council, as well as laws of the Union State;
 - Address to Parliament annual messages on the situation in the Union State and the main direction of its development;

On the instructions of the Supreme State Council, conduct international negotiations and sign international agreements on behalf of the Union State, and represent the Union State in relations with foreign States and international organizations;

Organize the monitoring of progress in the application of the present Treaty and the decisions adopted by the Supreme State Council;

Within the limits of his powers, give instructions to the Council of Ministers of the Union State;

Perform other functions on the instructions of the Supreme State Council.

Article 37

1. Enactments of the Supreme State Council shall be adopted on the basis of unanimity of the participating States. An enactment shall not be adopted if one of the participating States has opposed its adoption.

2. Votes in meetings of the Supreme State Council on behalf of the participating States shall be cast by the head of State or by a person authorized by him.

CHAPTER II. PARLIAMENT OF THE UNION STATE

Article 38

The Parliament of the Union State shall be the representative and legislative organ of the Union State.

Article 39

1. Parliament shall consist of two Houses, the House of the Union and the House of Representatives.

2. The House of the Union shall consist of 36 members of the Council of the Federation, deputies of the State Duma delegated by the houses of the Federal Assembly of the Russian Federation, and 36 members of the Council of the Republic, deputies of the House of Representatives delegated by the houses of the National Assembly of the Republic of Belarus. Members of the House of the Union shall work on a part-time basis and shall receive remuneration for their work at the place of their normal employment.

3. The House of Representatives shall consist of 75 deputies from the Russian Federation and 28 deputies from the Republic of Belarus, elected by secret ballot on the basis of universal suffrage.

4. The House of Representatives shall be elected, and the House of the Union established, for a four-year term. If the powers of the houses of the Parliaments of the participating States are terminated, members of the House of the Union shall retain their powers until the deputies of the Parliament in question are replaced.

Article 40

The Parliament of the Union State shall:

Adopt laws and framework legislation of the Union State on matters assigned by the present Treaty to the competence of the Union State;

Promote unification of the legislation of the participating States;

Hear the annual messages of the Supreme State Council on the situation in the Union State and the main directions of its development;

Hear reports and information on the activity of the Council of Ministers;

Adopt the budget and hear the annual and semi-annual reports on its execution;

Approve the audit report and hear reports and communications of the Board of Audit of the Union State;

Ratify international agreements concluded in the name of the Union State;

Conclude agreements on cooperation with the parliaments of States not forming part of the Union State and with parliamentary organizations;

Appoint, on the proposal of the Supreme State Council, judges of the Court of the Union State;

Approve, on the proposal of the Supreme State Council, the members of the Commission on Human Rights;

Appoint, on the proposal of the Council of Ministers, members of the Board of Audit of the Union State;

Establish the symbols of the Union State;

Consider proposals relating to the accession of third States to the Union State, adopt the relevant recommendations and transmit them for approval to the Supreme State Council;

Ensure cooperation between the parliaments of the participating States;

Exercise other powers provided for by the present Treaty.

Article 41

1. Deputies of the House of Representatives and members of the House of the Union shall have immunity throughout the territory of the Union State for their entire term of office.

2. Deputies of the House of Representatives shall work on a full-time professional basis, and may not be in the employ of the State or engage in other remunerative activity with the exception of teaching, scientific or other creative work.

Article 42

1. Meetings of the House of the Union and House of Representatives shall be held on a regular basis in accordance with their rules of procedure.

2. The House of the Union and the House of Representatives shall meet separately save in the cases provided for in their regulations.

3. Each of the Houses shall elect from among its members a Speaker and his Deputy, and shall establish commissions. The Speaker of a House and his Deputy shall be elected on a rotating basis. The Speaker of a House and his Deputy may not be citizens of the same participating State.

4. Each of the Houses shall adopt its own regulations and resolve issues of the rules of procedure for its activities.

Article 43

1. The Supreme State Council, the Council of Ministers of the Union State and the House of the Union, and also a group of not less than 20 deputies of the House of Representatives, shall have the right to introduce bills.

2. Bills shall be introduced to the House of Representatives.

3. Once the law has been adopted in the House of Representatives, it shall be transmitted for approval to the House of the Union.

4. A bill providing for expenditures covered out of the budget of the Union State may be introduced only with the consent of the Council of Minister of the Union State.

5. A decision of the House of Representatives shall be deemed not to have been adopted if more than one quarter of the total number of deputies voted against it.

6. Laws of the Union State shall be adopted by a majority vote of the total number of representatives of each House. If a bill is not approved by the House of the Union, the Houses may establish a conciliation commission to overcome the differences that have arisen, after which the bill shall again be considered in the Houses.

7. Not later than seven days from the date of its approval by the House of the Union, an adopted law shall be transmitted to the Supreme State Council for signature by the Chairman of the Supreme State Council and publication.

8. Not later than 30 days from the date of adoption of the law, the Chairman of the Supreme State Council shall sign it, if he and the head of a participating State who is not at the time of signature of the law Chairman of the Supreme State Council have no objections to the adoption of the law. If the Chairman of the Supreme State Council and the head of a participating State who is not at the time of signature of the law Chairman of the Supreme State Council have objections, the law shall be rejected. Rejection of a law shall be legalized by decision of the Supreme State Council and shall be communicated to the Houses of Parliament not later than seven days from the date of its rejection. The Chairman of the Supreme State Council shall have the right to propose to the Houses of Parliament the establishment of a conciliation commission to overcome the differences that have arisen.

CHAPTER III. THE COUNCIL OF MINISTERS

Article 44

1. The Council of Ministers shall be the executive organ of the Union State.

2. The Council of Ministers shall include the Chairman of the Council of Ministers, the heads of Government, the State Secretary (with the status of Deputy Chairman of the Council of Ministers), the Ministers for Foreign Affairs and Ministers of the Economy and Finance of the participating States, and the heads of the main sectoral and functional management organs of the Union State.

The heads of the central banks and ministers of the participating States may be invited to attend meetings of the Council of Ministers.

3. The Chairman of the Council of Ministers shall be appointed by the Supreme State Council. The head of State of one of the participating States, on a rotating basis, may serve in this capacity.

4. The functions of the Council of Ministers, its composition and the procedure for its work shall be determined by a statute approved by the Supreme State Council.

Article 45

The State Secretary and the heads of sectoral and functional management organs of the Union State shall be appointed and dismissed by the Supreme State Council on the proposal of the Chairman of the Council of Ministers.

Article 46

1. The Council of Ministers, in accordance with its competence as determined by the present Treaty and by decisions of the Supreme State Council, shall:

Formulate the basic directions of common policy on issues of the development of the Union State and submit them to the Supreme State Council for consideration;

Submit to the Supreme State Council proposals for the establishment of sectoral and functional organs of the Union State and supervise their activity;

Submit to the Parliament of the Union State drafts of Union laws and framework legislation;

Monitor the implementation of the provisions of the present Treaty and of enactments of the Union State, and where necessary make substantiated submissions to participating States in the event that obligations deriving from them are not fulfilled;

Draw up and submit to the Parliament of the Union State the draft budget of the Union State, ensure execution of the budget and submit to Parliament annual and semi-annual reports on the execution of the budget;

Consider the audit reports and reports of the Board of Audit;

Manage the property of the Union State;

Ensure the establishment and development of the unified economic space, and the application of unified finance, tax, credit, monetary, currency, price and trade policies;

Coordinate the process of unification of the legislation of the participating States;

Facilitate the conduct of a coordinated policy of the participating States in international affairs in the spheres of defence, security, law enforcement, protection of the rights and freedoms of citizens, maintaining public order and combating crime, and also in the fields of culture, science, education, health care, social security and protection of the environment;

Exercise other powers assigned to it by the present Treaty and the Supreme State Council.

2. The Council of Ministers shall, within the limits of its competence, issue orders, directives and resolutions.

3. A decision of the Council of Ministers may be suspended or repealed by the Supreme State Council.

Article 47

The Chairman of the Council of Ministers shall:

Supervise the activity of the Council of Ministers and organize its work;

Submit to the Supreme State Council and Parliament of the Union State annual reports on the activity of the Council of Ministers;

Sign enactments of the Council of Ministers;

On the instructions of the Supreme State Council and within the limits of the powers vested in it, conduct negotiations and sign international agreements on behalf of the Union State.

Article 48

1. The Council of Ministers shall establish a Standing Committee headed by the State Secretary.

2. The Standing Committee shall be responsible for preparing meetings of the Supreme State Council and the Council of Ministers.

3. The Standing Committee shall coordinate the work of sectoral and functional organs of the Union State and their cooperation with the national organs of the participating States, monitor the execution of decisions adopted by the Supreme State Council and the Council of Ministers, regularly inform the Council of Ministers of the state of affairs in the spheres of activity of the sectoral and functional organs of the Union State and submit proposals to the Council of Ministers on the conduct of ongoing work on the development of the Union State.

Article 49

1. The Governments of the participating States shall nominate candidates for membership in the Standing Committee.
2. The Council of Ministers shall appoint the members of the Standing Committee from among the candidates presented.
3. The State Secretary and the members of the Standing Committee shall be appointed for a four-year term. The procedure for their early dismissal shall be determined by the Supreme State Council.
4. Only citizens of participating States may be members of the Standing Committee. No more than two thirds of the members of the Standing Committee may be citizens of the same State. The members of the Standing Committee shall be appointed and act in their personal capacity.
5. The Statute of the Standing Committee shall be approved by the Supreme State Council on the proposal of the Council of Ministers.

CHAPTER IV. THE COURT OF THE UNION STATE

Article 50

The Court of the Union State (hereinafter referred to as the Court) shall be the organ of the Union State responsible for ensuring uniform interpretation and application of the present Treaty and of normative legislative enactments of the Union State.

Article 51

The Court shall comprise nine judges appointed by the Parliament of the Union State on the proposal of the Supreme State Council.

Article 52

1. Judges, who shall act in their personal capacity, shall be appointed from among citizens of the Union State possessing high professional and moral qualities and meeting the requirements for appointment to the highest judicial posts in the participating States.
2. Not more than five judges of the Court may be citizens of the same State.
3. Judges shall be independent.

Article 53

1. Judges shall be appointed for a six-year term. They may be reappointed for a second term.
2. One third of the membership of the Court shall be replaced every two years.

3. On initial appointment, one third of the judges shall be appointed for a two-year term and one third for a four-year term.

4. The Court shall elect from among the judges the President and his Deputy, who may not be citizens of the same participating State.

5. The Supreme State Council shall approve the Charter and Regulations of the Court.

Article 54

1. Each participating State and the organs of the Union State may submit for consideration by the Court any issues relating to the interpretation and application of the present Treaty and of normative legislative enactments of the Union State.

2. Decisions of the Court shall have binding legal force and shall be officially published.

3. Decisions of the Court shall be adopted by a two-thirds vote of the total number of judges attending the Court session in question.

CHAPTER V. THE BOARD OF AUDIT

Article 55

1. To exercise control over finances, the Union State shall establish a Board of Audit.

2. The Board of Audit shall consist of 11 members appointed for a six-year term from among the citizens of the participating States who have experience of work in audit institutions and are of unquestioned professionalism and conscientiousness.

3. The members of the Board of Audit shall be appointed by the Parliament of the Union State on the proposal of the Council of Ministers. The members of the Board of Audit shall be appointed regardless of which participating State they are citizens of. The membership of the Board of Audit may not include more than seven nationals of the same participating State.

4. The members of the Board of Audit shall elect from among themselves a Chairman and his Deputy, who shall perform their duties for a two-year period and may be re-elected. The Chairman of the Board of Audit and his Deputy may not be citizens of the same participating State.

5. The members of the Board of Audit shall act in the interests of the Union State and shall be fully independent in the performance of their duties.

Article 56

1. The Board of Audit shall monitor execution of the revenue and expenditure items of the budget of the Union State in terms of volume, structure and purpose, verify reports on the revenues and expenditures of all organs of the Union State, determine whether revenues received and expenditures incurred are legal, and also ascertain how rational the

management of finances was and monitor the effectiveness of utilization of the property of the Union State.

2. Organs of the Union State and the national audit organizations or competent bodies of the participating States shall transmit to the Board of Audit, at its request, any documents and information required for the performance by the Board of the functions assigned to it.

3. The Board of Audit shall submit to the Council of Ministers and to Parliament an annual audit report on the results of the financial year. On the basis of their consideration of the report the above organs, acting independently or jointly, may submit to the Supreme State Council proposals regarding the regularization of the finances of the Union State.

4. The Board of Audit may, acting on its own initiative or at the request of any organ of the Union State, present within the limits of its competence conclusions on specific items.

5. The Board of Audit shall establish its own regulations, which shall be approved by the Council of Ministers.

CHAPTER VI. OFFICIALS

Article 57

1. Officials of the organs of the Union State and their bodies shall, with the exception of members of the Supreme State Council, the Council of Ministers and the House of the Union of Parliament, be civil servants of the Union State and shall be appointed from among the citizens of the participating States.

2. Officials of the organs of the Union State and their bodies:

Shall act in the performance of their duties in the common interest, and shall not seek or receive instructions from any State organ of the participating States;

May not combine work in the organs of the Union State with other paid activity, with the exception of teaching, scientific and other creative activities;

Shall not be entitled to engage in activity incompatible with their status as officials of organs of the Union State or to use their official position, in particular, in the interests of political parties, associations and other organizations.

3. The legal status of officials of the organs of the Union State and their bodies, their salary levels and social guarantees shall be established by the Supreme State Council on the proposal of the Council of Ministers.

SECTION VI. ENACTMENTS OF THE UNION STATE

Article 58

In order to achieve the purposes and principles of the Union State, its organs shall within the limits of their competence adopt the normative legislative enactments provided for by the present Treaty, namely laws, framework legislation, decrees, orders, directives and

resolutions. The organs of the Union State may also adopt recommendations and conclusions.

Article 59

1. On subjects which are within the exclusive jurisdiction of the Union State, laws, decrees, orders and resolutions shall be adopted. Decrees and orders shall be adopted by organs of the Union State on the basis of the present Treaty and the laws of the Union State.

2. With respect to subjects of joint jurisdiction of the Union State and the participating States, framework legislation, directives and resolutions shall be adopted.

3. Effect shall be given to normative legislative enactments of the Union State on subjects of joint jurisdiction of the Union State through the adoption of national normative legislative enactments of the participating States on the matters in question.

Article 60

1. Laws and decrees are intended for general application, shall be binding in all respects and, following their official publication, shall be directly applicable in the territory of each participating State.

2. In the event of a conflict between a provision of a law or decree of the Union State and the provision of a domestic law of a participating State, the provision of the law or decree of the Union State shall prevail. However, this shall not apply to a conflict between the provisions of a law or decree of the Union State and provisions contained in the constitutions or constitutional acts of the participating States.

3. Orders shall be binding in all their parts on the State or physical or juridical person to which they are addressed.

4. Directives shall be binding on each State to which they are addressed, while allowing the organs of the State in question freedom to choose the forms and methods of action.

5. A resolution is an enactment by means of which the ongoing activity of the organs of the Union State is ensured.

SECTION VII. FINAL PROVISIONS

Article 61

The provisions of the present Treaty, the implementation of which in phases may require the introduction of amendments and additions to the constitutions of the participating States, shall enter into force upon completion of the necessary internal procedures to amend the constitution of each participating State.

Article 62

1. Following the entry into force of the present Treaty, the Parliament of the Union State shall, on the proposal of the Supreme State Council, consider a draft Constitutional

Act determining on the basis of the present Treaty the State structure of the Union State and its legal system.

2. Following its approval by the Parliament of the Union State, the draft Constitutional Act shall be referred by the Presidents of the participating States to the Parliaments of the participating States for consideration, and thereafter, in accordance with their legislation, shall be submitted to referendums in the participating States.

3. Following the approval of the Constitutional Act in the referendums, the participating States shall introduce the necessary additions and amendments into their constitutions.

Article 63

For purposes of the phased application of the present Treaty, the Russian Federation and the Republic of Belarus shall adopt the Programme of Action of the Russian Federation and the Republic of Belarus for the implementation of the provisions of the Treaty on the Establishment of a Union State.

Article 64

The initial elections to the House of Representatives of the Parliament of the Union State shall take place not later than six months after the adoption by the Parliaments of the participating States of the relevant legislative enactments.

Article 65

1. The present Treaty shall be open for accession by other States that are subjects of international law, share the purposes and principles of the Union State and assume to the full the obligations deriving from the Treaty.

2. The participating States shall consider applications by third States and shall invite them to become parties to the present Treaty once they have met the necessary conditions for accession, which shall be established by the Supreme State Council, and once the procedures associated with increasing the number of participating States have been completed.

Article 66

1. Amendments to the present Treaty may be proposed by a participating State or by the Parliament or Court of the Union State. Amendments shall be considered by the Council of Ministers and submitted for approval to the Supreme State Council.

2. Amendments shall be made official by means of separate agreements subject to ratification by the participating States.

Article 67

1. A participating State may, in conformity with its relevant constitutional procedures, decide on the basis of a nationwide referendum to withdraw from the Union State. The head

of the State wishing to withdraw from the Union State shall so notify the Supreme State Council, the Parliament of the Union State and the other participating State in writing. The present Treaty shall cease to have effect for the withdrawing State upon the expiry of 18 months from the date of holding of the referendum on the matter.

2. Withdrawal from the present Treaty shall not affect the discharge of the obligations assumed by the participating States under the Treaty whose implementation is conditional upon a specific time span.

Article 68

1. The present Treaty is not directed against third States. The participating States shall fulfil their obligations under previously concluded international agreements.

2. The participating States shall not assume international obligations that contradict the provisions of the present Treaty.

Article 69

1. The present Treaty is subject to ratification by the participating States, and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

2. The Treaty is concluded for an indefinite period.

Article 70

1. The Treaty on the Formation of an Association between the Russian Federation and the Republic of Belarus of 2 April 1996 and the Treaty on the Union of Belarus and Russia of 2 April 1997 shall cease to have effect upon the entry into force of the present Treaty.

2. Legal instruments previously adopted in the context of the Association and the Union shall continue to have effect insofar as they do not contradict the present Treaty.

3. Prior to the first meeting of the Supreme State Council of the Union State, its functions shall be discharged by the Supreme Council of the Union of Belarus and Russia.

4. Prior to the elections to the House of Representatives of the Parliament of the Union State, the functions of the Parliament of the Union State shall be discharged by the Parliamentary Assembly of the Union of Belarus and Russia.

5. Prior to the first meeting of the Council of Ministers of the Union State, its functions shall be discharged by the Executive Committee of the Union of Belarus and Russia.

6. Prior to the establishment of the Standing Committee, its functions shall be discharged by the staff of the Executive Committee of the Union of Belarus and Russia constituted in accordance with the Charter of the Union of Belarus and Russia.

Article 71

The present Treaty shall be registered in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Moscow on 8 December 1999 in two copies, each in the Russian and Byelorussian languages, both texts being equally authentic.

For the Russian Federation:

B. YELTSIN

For the Republic of Belarus:

A. LUKASHENKO

No. 34041. Belarus and Russian Federation

TREATY OF THE UNION OF THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE RUSSIAN FEDERATION. MOSCOW, 2 APRIL 1997¹

Termination provided by:

36929. Treaty on the establishment of the Union State. MOSCOW, 8 DECEMBER 1999²

Entry into force: 26 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belarus, 1 September 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 September 2000

No. 34041. Bélarus et Fédération de Russie

TRAITÉ DE L'UNION DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE. MOSCOU, 2 AVRIL 1997¹

Abrogation stipulée par :

36929. Traité relatif à la création de l'Etat d'Union. MOSCOU, 8 DÉCEMBRE 1999²

Entrée en vigueur : 26 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Bélarus, 1er septembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1990, No. 1-34041 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1990, No 1-34041.

2. See p. 13 of this volume -- Voir p. 13 du présent volume.

No. 36926. Belarus and Russian Federation

TREATY ON THE FORMATION OF AN ASSOCIATION BETWEEN THE RUSSIAN FEDERATION AND THE REPUBLIC OF BELARUS. MOSCOW, 2 APRIL 1996¹

Termination provided by:

36929. Treaty on the establishment of the Union State. MOSCOW, 8 DECEMBER 1999²

Entry into force: 26 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belarus, 1 September 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 September 2000

No. 36926. Bélarus et Fédération de Russie

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ASSOCIATION DE LA RUSSIE ET DE LA BIÉLORUSSIE. MOSCOU, 2 AVRIL 1996¹

Abrogation stipulée par :

36929. Traité relatif à la création de l'État d'Union. MOSCOU, 8 DÉCEMBRE 1999²

Entrée en vigueur : 26 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Bélarus, 1er septembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2120, No. 1-36926 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2120, No 1-36926.

2. See p. 13 of this volume -- Voir p. 13 du présent volume.